Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stałem się jak człowiek, który nie słyszy I w którego ustach nie ma nagany.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stałem się jak człowiek niesłyszący, Który nie potrafi wyrazić sprzeciwu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciebie bowiem, JAHWE, oczekuję; ty odpowiesz, Panie, mój Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stałem się jako człowiek, który nic nie słyszy, i niema odporu w ustach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstałem się jako człowiek nie słyszący i nie mający odporów w uściech swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stałem się jak człowiek, co nie słyszy; i nie ma na ustach odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stałem się jak mąż, który nie słyszy I który nie ma odpowiedzi w ustach swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałem się jak człowiek, który nie słyszy i który nie odpowiada, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem jak człowiek, który nie słyszy i nie ma w ustach odpowiedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stałem się podobny do człowieka głuchego, którego usta nie znają odpowiedzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stałem się jak człowiek, który nie rozumie i w ustach nie ma odpowiedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo na ciebie, JAHWE, czekałem; ty zacząłeś odpowiadać, JAHWE, Boże mój. |

1. 1) Lub: który nie potrafi wyrazić sprzeciwu. [↑](#footnote-ref-2)